

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41138 TRADUCCIÓN 3 C/A (INGLÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

2.1

Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio, Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2

Específicas

- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción general C.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/C y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E46. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

1. Comprender textos y discursos generales en lengua C pertenecientes a géneros de ámbitos de experiencia no necesariamente cercanos al alumno y nivel de especialización incipiente.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso integrado de recursos documentales de todo tipo para la traducción general C/A.
4. Sintetizar los conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua C.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general C/A.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Poseer información acerca de los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la traducción general C/A.
8. Adquirir responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción general C/A.
9. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general C/A.
10. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
11. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
12. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
13. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
14. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo en la resolución de problemas y errores de traducción general C/A asociados a diferentes tipos y géneros textuales.

Contenidos

Bloque 1: La corrección lingüística en lengua A (III)

Bloque 2: Análisis y resolución de problemas de traducción

Bloque 3: La documentación y las herramientas informáticas en el proceso traductor

Bloque 4: La traducción de textos expositivos (III)

Bloque 5: La traducción de textos argumentativos (III)

Bloque 6: La traducción de textos instructivos (III)

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. Método de proyectos tutelados, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje.

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Trabajo grupal presencial: Taller de crítica de traducciones

5%

Porcentaje que se desgaja del 50% de la nota final que corresponde a la práctica.

Trabajo no presencial:

- Tareas individuales de traducción

- Proyecto de traducción cooperativo
- Taller de análisis crítico de fuentes documentales y terminológicas para la traducción

35%

40%

Porcentaje que se desgaja del 50% de la nota final que corresponde a la práctica.

Porcentaje que se desgaja del 50% de la nota final que corresponde a la teoría y seminarios.

Asistencia a clase

-

Aunque la asistencia y participación en las clases no es obligatoria, se tendrá en cuenta en la nota final

Examen final
20%

El 20% asignado al examen se obtiene de deducir un 10% del 50% de práctica y otro 10% del 50% de teoría y seminarios.

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

La asignatura se gestiona gracias a la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual Uva) que facilita la comunicación constante entre el docente y los alumnos. A través de los foros de la plataforma, pueden plantearse las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura y cualquier aviso o cambio que surja se avisará también con la suficiente antelación por medio de la plataforma.

Por ello se hace necesaria la disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

Calendario y horario

Disponible

en:<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion>

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

70

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo grupal

35

Seminarios (S)

4

Total presencial

45 (30%) (30%)
Total no presencial
105 (70%)

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Esther Fraile Vicente
Despacho B14 edificio de Traducción
frailes@lia.uva.es

Idioma en que se imparte

Español e inglés
